

Нудельман Мария Александровна

**СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ ЛЕКСЕМ,
ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ КОНЦЕПТУАЛЬНУЮ ДОМИНАНТУ "ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАКАЗАНИЯ" В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье предлагается перечень лексем, представляющих концептуальную доминанту "освобождение от наказания" в русском языке, составленный с использованием данных толковых и идеографических словарей. Схематичная репрезентация языкового материала позволила сделать вывод о семантическом наполнении лексем исследуемой концептуальной доминанты и частотности их использования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 149-155. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**“TELL LITTLE, BUT DO IT WELL”:
ACTION CHARACTERISTIC OF ABSTRACT TRANSLATION**

Natal'ya Mikhailovna Nesterova, Doctor in Philology, Professor
Anton Yur'evich Naugol'nykh, Ph. D. in Pedagogy
*Department of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication
Perm' National Research Polytechnic University
nest-nat@yandex.ru; crispian@yandex.ru*

Evgeniya Andreevna Naugol'nykh, Ph. D. in Philology
*Department of Foreign Languages
Perm' State Pharmaceutical Academy
pulina_jane@mail.ru*

The authors present the fundamental aspects of abstract translation as a complex type of foreign language speech activity, pay particular attention to the stage of the analytic processing of the original, which consists in the comprehension, understanding and compression of the perceived information, and touch upon the question about the optimal level of source text understanding in relation to the general requirements for the qualification of an interpreter-reviewer.

Key words and phrases: abstract translation; reviewing activity; interpreter-reviewer; semantic perception; understanding.

УДК 811.161.1'373

Филологические науки

В статье предлагается перечень лексем, представляющих концептуальную доминанту «освобождение от наказания» в русском языке, составленный с использованием данных толковых и идеографических словарей. Схематичная репрезентация языкового материала позволила сделать вывод о семантическом наполнении лексем исследуемой концептуальной доминанты и частотности их использования.

Ключевые слова и фразы: освобождение от наказания; концептуальная доминанта; семантическое наполнение; ядерная лексема; языковая репрезентация.

Мария Александровна Нудельман, к. филол. н.

Кафедра общеобразовательных дисциплин

*Мичуринский государственный аграрный университет (филиал) в г. Тамбове
vintazz@mail.ru*

**СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ ЛЕКСЕМ,
ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ КОНЦЕПТУАЛЬНУЮ ДОМИНАНТУ
«ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАКАЗАНИЯ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Необходимость отбывания наказания преступником за совершенное правонарушение не ставится под сомнение в современном обществе. Однако, наряду с неотвратимостью наказания, в человеческом сознании существуют особые знания – сострадание и справедливость, которые, без сомнения, являются лингвокультурными концептами. Понятие «освобождение от наказания», непосредственно связанное с упомянутыми концептами, мы предлагаем называть концептуальной доминантой, т.е. базовой чертой выражения мысли в языке, служащей основой для формирования дальнейших знаний о мире. Рассмотрим, какова ее языковая репрезентация в русском языке.

Первой задачей можно считать составление списка лексем, представляющих концептуальную доминанту в языке. Второй – характеристику семантического наполнения каждой лексемы с целью выделения тех значений, которые можно положить в основу содержания концептуальной доминанты. Состав русских лексем, способных своей семантикой в правовой картине мира представлять концептуальную доминанту «освобождение от наказания», может быть представлен следующим образом:

- 1) помилование;
- 2) извинение;
- 3) прощение;
- 4) амнистия;
- 5) пощада;
- 6) милость;
- 7) благоволение;
- 8) благодеяние;

- 9) благосклонность;
- 10) оправдание;
- 11) обеление;
- 12) снисхождение;
- 13) отмена наказания.

Данный перечень был составлен с использованием данных толковых и идеографических словарей [1, с. 802].

Первой из названных лексем является лексема «помилование». Схематично ее семантику можно изобразить так.



Схема 1. Семантическое наполнение ядерной лексемы «помилование»

Во многих толковых словарях при рассмотрении семантического наполнения лексемы «помилование» упоминается значение «проявление снисхождения, прощение кому-либо его вины» [3, с. 393; 4, с. 765]. Можно считать поэтому, что именно это значение составляет суть концептуальной доминанты «помилование» в русском языке. В этом плане мы замечаем присутствие двух моментов:

- 1) проявление снисхождения, когда вина признается, и назначается наказание, но в меньшей мере;
- 2) прощение означает, что вина признается, но человек наказание уже не несет.

В обоих случаях вина признается, но наказание может как присутствовать, так и быть отмененным.

В толковых словарях мы часто встречаем присутствие и такого значения, как «решение об освобождении от наказания или о смягчении наказания за преступление». Это значение подразумевает также решение вопроса по поводу наказания двойко: это признание вины, и человек освобождается от наказания. Кроме этого, может присутствовать вердикт о дальнейшем наказании за содеянное, но предполагается смягчение наказания. Если сравнить с рассмотренным выше первым значением, то получаем в одинаковой степени наличие признания вины. Дальнейшие различия касаются возможностей совершения наказания. Эти возможности могут быть двух планов: смягчение наказания, с одной стороны, а с другой стороны, отказ от наказания, освобождение.

Следующей ядерной лексемой из представленного перечня является лексема «извинение». Рассмотрим ее значения.



Схема 2. Семантическое наполнение ядерной лексики «извинение»

Сравнение значений ядерной лексики «извинение» из толковых словарей показывает, что самой частотной семой является прощение с перечислением определенных причин случившегося происшествия, в результате которого был совершен проступок [4, с. 293]. Эти причины служат его оправданием. Человек, совершивший это, оправдывается и уже не несет наказания. Перечисленная семантика лежит в основе концептуальной доминанты «освобождение от наказания».

Обратимся к семантическому анализу лексики «прощение». Схематично представим ее так.

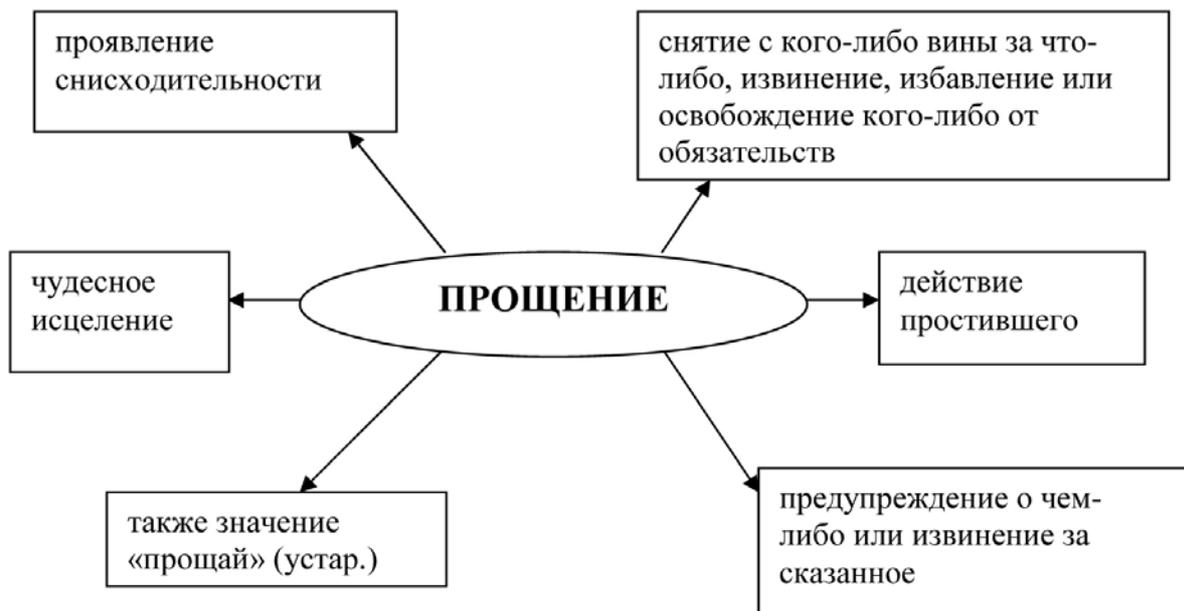


Схема 3. Семантическое наполнение ядерной лексики «прощение»

Прощение означает, что вначале вина была признана, возможно, реализация понятия имеет место после суда или во время суда. Осужденный мог какое-то время уже нести наказание. Эта лексема включает в себя освобождение осужденного как от наказания с признанием его невиновности с последующим извинением, так и освобождение от дальнейшего наказания [3, с. 613; 4, с. 817]. Если прощение осуществляется во время суда, то обвиняемому приносятся извинения, его вина снимается, и он освобождается из зала суда.

В толковых словарях русского языка можно отметить наличие информации, поясняющей понимание амнистии. Семантический анализ показывает, что амнистия осуществляется конкретной силой, а именно верховной властью страны. Амнистия применяется к преступнику, который виновен, и впоследствии его наказание в результате амнистии может смягчиться. Но он может быть и освобожденным от дальнейшего наказания [3, с. 23; 4, с. 10]. Семантическая репрезентация данной лексики схематично будет выглядеть так.



Схема 4. Семантическое наполнение ядерной лексики «амнистия»

Толковые словари русского языка содержат сведения о лексеме «пощада», которые, на первый взгляд, не имеют правового характера. Однако в словаре В. И. Даля отмечается присутствие дополнительного комментария: проявление жалости, сохранения, спасения, оказание милосердия, покровительства, помилование, прощение не карая [2, т. 3, с. 305]. Данное обстоятельство позволяет понимать пощаду как возможность проявления прощения, помилования по отношению к преступнику, которому не следует потом отвечать за содеянное. В этом случае вина преступника признается.

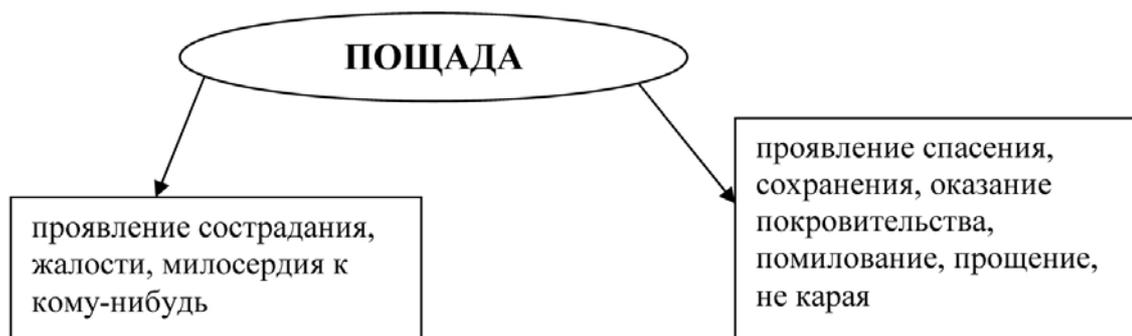


Схема 5. Семантическое наполнение ядерной лексики «пощада»

Под милостью в правовом плане в русских толковых словарях понимается поступок прощения и пощады по отношению к преступнику [Там же, т. 2, с. 376]. Вина преступника признается. Преступник освобождается от наказания. Представим семантическое наполнение лексики «милость» в виде схемы.

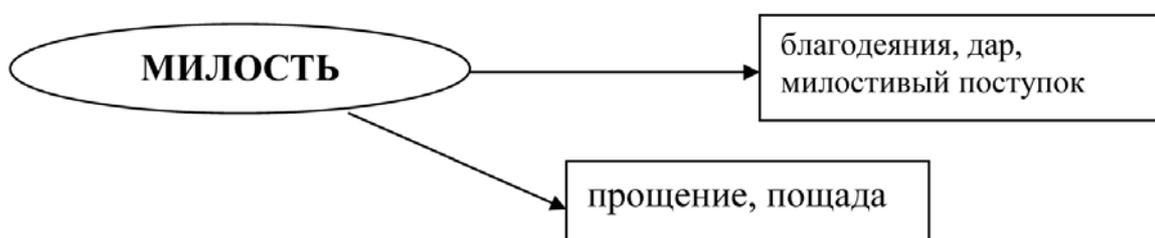


Схема 6. Семантическое наполнение ядерной лексики «милость»

В русском языке семантическое содержание лексики «оправдание» связано, с одной стороны, с тем фактом, что оправдание осуществляется определенным административным органом – судом, с другой стороны, виновность подсудимого не признается [2, т. 2, с. 566; 4, с. 605].

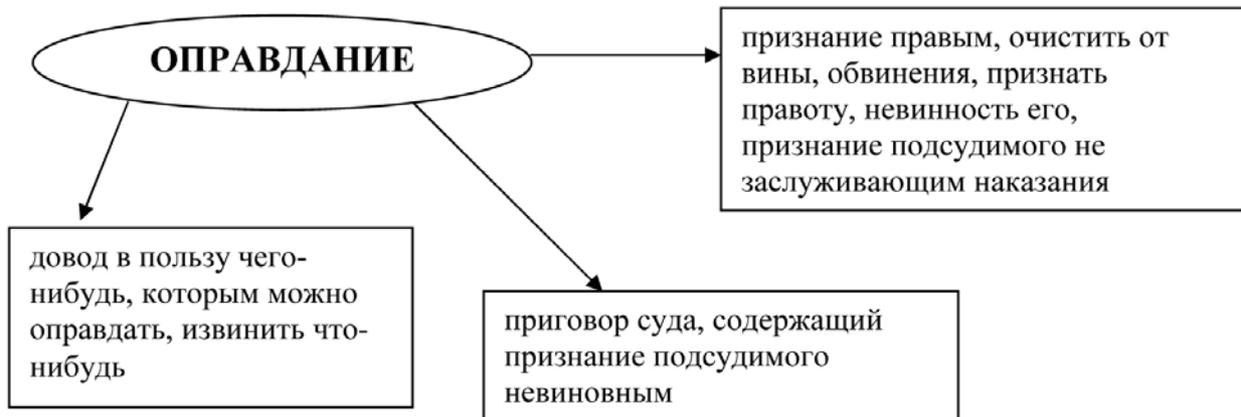


Схема 7. Семантическое наполнение ядерной лексемы «оправдание»

Рассмотрим, какие значения в русском языке имеет лексема «обеление». Представим это на следующей схеме.

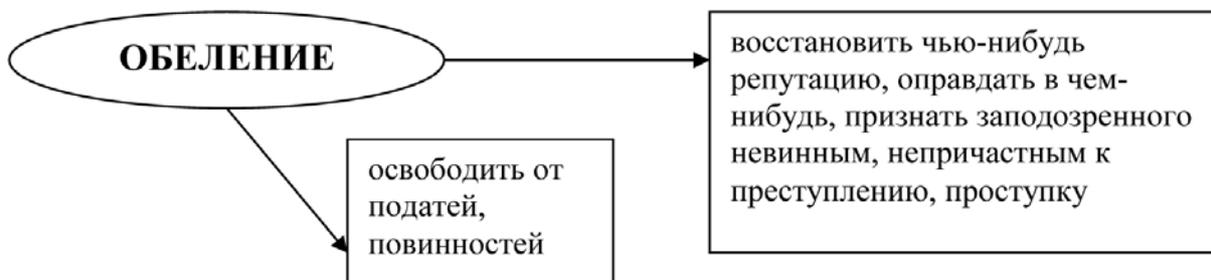


Схема 8. Семантическое наполнение ядерной лексемы «обеление»

Как показывает схема, значение лексемы «обеление» соотносится с непризнанием вины подозреваемого [4, с. 557]. Этот человек не является преступником, а только подозреваемым. Обеление обычно происходит до суда.

Целесообразно рассмотреть ряд лексем, которые не полностью отражают концептуальную доминанту «освобождение от наказания». К числу таких лексем относятся: «снисхождение», «отмена наказания». Значение первого слова в словосочетании «отмена наказания» включает в себя следующее.

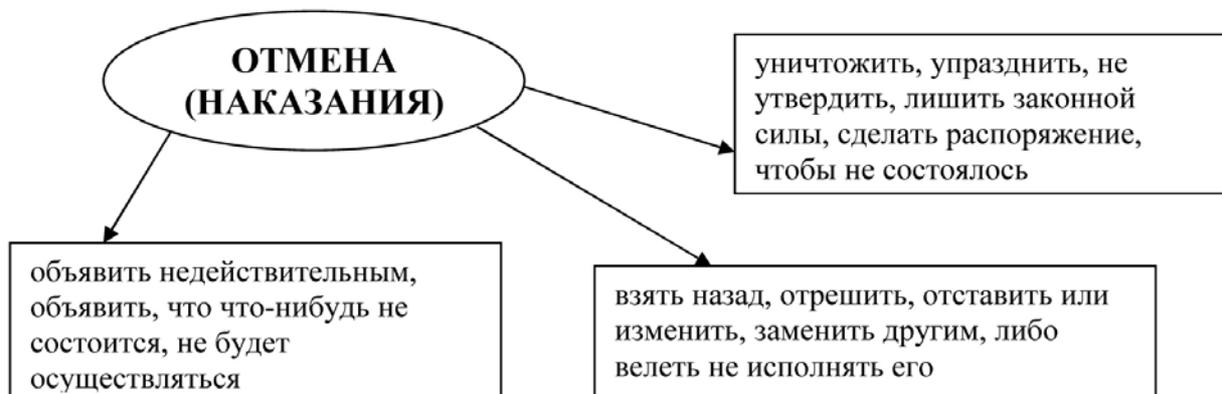


Схема 9. Семантическое наполнение ядерного словосочетания «отмена (наказания)»

В изучаемой концептуальной доминанте данное словосочетание реализуется в семантике объявления недействительным наказания, освобождения от наказания [3, с. 464; 4, с. 634]. В этом случае вина может как признаваться, так и не признаваться. Здесь важно освобождение обвиненного от несения наказания. А само наказание частично могло быть реализовано или еще не вступить в силу.

Лексема «снисхождение» имеет следующую трактовку в толковых словарях русского языка.

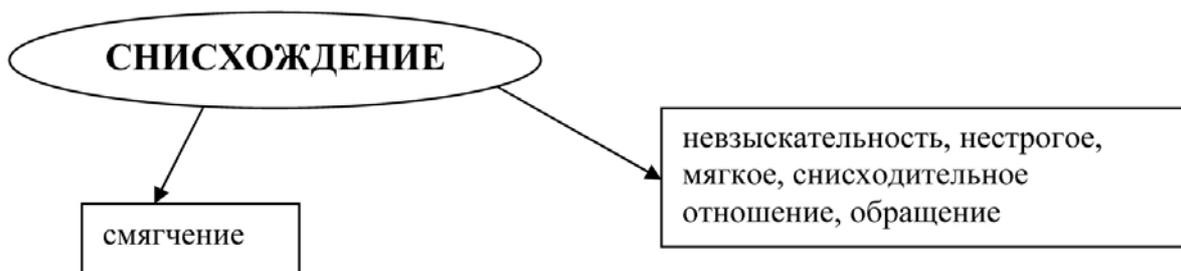


Схема 10. Семантическое наполнение лексемы «снисхождение»

Значение «смягчение» способно в некоторой степени отразить концептуальную доминанту «освобождение от наказания», так как смягчение означает придание менее суровой, менее тяжелой формы какому-либо правовому наказанию [4, с. 979]. В этом случае мы имеем дело с неполным освобождением от наказания, с фактом его смягчения.

В разряд упомянутых выше лексических единиц можно отнести «благоволение», «благосклонность» и «благодаяние». Перечисленные лексемы являются однокоренными словами от слова «благо» в значении «добро». Рассмотрим их значения.



Схема 11. Семантическое наполнение лексемы «благоволение»

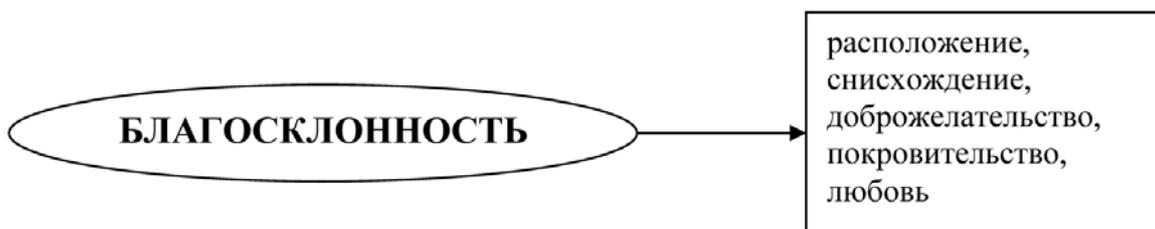


Схема 12. Семантическое наполнение лексемы «благосклонность»



Схема 13. Семантическое наполнение лексемы «благодаяние»

Лексема «благоволение» близка по своему значению к изучаемой концептуальной доминанте, так как выражает благосклонность, то есть снисхождение по отношению к осужденному [3, с. 47]. Вина осужденного доказана, но существует ряд обстоятельств, позволяющих сделать доброе дело, смягчить меру наказания. Благодаяние обладает обобщенным значением «доброе дело», осуществляемое по отношению к наказуемому.

Таким образом, был выяснен состав лексем концептуальной доминанты «освобождение от наказания», который представлен как ядерными лексемами, способными в полной мере выражать данную доминанту, так и лексемами, репрезентирующими ее не полностью. Проведенный семантический анализ дает основание утверждать, что концептуальная доминанта «освобождение от наказания» выражена в современном русском языке вариативно.

Список литературы

1. Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. М.: Прометей, 2006. 1253 с.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Олма медиа групп, 2008.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1964. 900 с.
4. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта-Принт, 2006. 1239 с.

CURRENT STATE OF SEMANTIC CONTENT OF LEXEMES REPRESENTING CONCEPTUAL DOMINANT "EXEMPTION FROM PUNISHMENT" IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Mariya Aleksandrovna Nudel'man, Ph. D. in Philology
Department of General Disciplines
Michurinsk State Agrarian University (Branch) in Tambov
vintazz@mail.ru

The author suggests the list of the lexemes that represent the conceptual dominant "exemption from punishment" in the Russian language, compiled by using the data from explanatory and ideographic dictionaries, and basing on the schematic representation of the linguistic material comes to the conclusion about the semantic content of the lexemes of the conceptual dominant under study and the frequency of their use.

Key words and phrases: exemption from punishment; conceptual dominant; semantic content; nuclear lexeme; linguistic representation.

УДК 821.161.1

Педагогические науки

В статье рассмотрен опыт сопоставительного анализа художественных произведений в жанровой специфике. Через сопоставление жанрового своеобразия произведений двух писателей делается попытка прийти к такому пониманию целевых установок жанра, которое затруднительно при раздельном изучении произведений. В центре – сопоставительный анализ произведений в аспектах ряда жанрообразующих признаков: бинарность в организации пространства – времени и сюжета, однособытийность и однопроблемность, краткость, ограниченное число героев. Показывается сходство и принципиальное различие произведений двух писателей.

Ключевые слова и фразы: жанр; художественная деталь; лиризм прозы; диалогичность прозы.

Лилия Алексеевна Остапенко

Кафедра преподавания русского языка и литературы
Академия повышения квалификации и переподготовки работников образования, г. Москва
lilya-o@mail.ru

**ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ И. А. БУНИНА И В. М. ШУКШИНА
(НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ «КУКУШКА», «ЧИСТЫЙ ПОНЕДЕЛЬНИК» И. А. БУНИНА
И «ВОЛКИ» И ПОВЕСТИ-СКАЗКИ «ДО ТРЕТЬИХ ПЕТУХОВ» В. М. ШУКШИНА) ©**

Методика изучения литературы в школе опирается на своеобразие рода и жанра. Жанровый подход позволяет выявить общие типологические и исторически устойчивые черты жанра «рассказ» при изучении творчества И. А. Бунина и В. М. Шукшина. Как известно, жанр – это не только проявление литературной традиции, но и показатель авторской индивидуальности. Жанр помогает увидеть то новое, что вносят И. А. Бунин и В. М. Шукшин в жанровую содержательность. В творчестве отдельного писателя происходит развитие, изменение типовых черт жанра, поэтому важно обращать внимание на жанровое своеобразие каждого отдельного произведения. В жанре объединяются в целостную художественную реальность все компоненты художественного произведения: и композиция, и сюжетные линии, и язык, и стиль, и образная система. Поэтому важно уделять внимание и индивидуальной творческой манере художника, которая отчетливее проявляется при сопоставлении произведений одного писателя с другим и в сравнении художественных